

Abtrennung der Begriffe *secret de fabrique, secret de fabrication, secret commercial, secret d'affaires*

1. Sammlung mit Definitionen

1.1. secret de fabrique/fabrieksgeheim

secret de fabrique

= secret de fabrication. Procédé de fabrication offrant un intérêt pratique ou commercial, mis en œuvre par un industriel et tenu caché à ses concurrents, qui est protégé – tant qu'il n'a pas l'objet d'un brevet – contre toute divulgation de la part du personnel de la fabrique.

Betriebsgeheimnis

„ein Betriebsgeheimnis bezieht sich auf den technischen Betrieb“ (DRL, weiteres siehe Geschäftsgeheimnis)

fabrieksgeheim

technisch gegeven dat bijdraagt tot de vervaardiging van een bepaald product en aan de fabrikant een voorsprong op zijn concurrent verleent, zodat de niet-bekentmaking ervan voor hem een economisch voordeel inhoudt.

1.2. secret de fabrication/fabricagegeheim

secret de fabrication

= secret de fabrique (Cornu)

Herstellungsgeheimnis

Selten, kein Rechtsbegriff in D, A, CH; wird eher für Werbezwecke verwendet

fabricagegeheim

nur wenige Male im Staatsblatt, zweimal davon als ÜS aus dem FRZ

1.3. secret commercial/handelsgeheim

secret commercial

Geschäftsgeheimnis

Ein Geschäftsgeheimnis ist jede auf ein Geschäft oder einen Betrieb bezogene Tatsache, die nur ein begrenzter Personenkreis kennt, die der

handelsgeheim

het recht van bedrijven om vertrouwelijke en vanuit concurrentieoogpunt waardevolle informatie geheim te houden. (http://nl.wikipedia.org/wiki/Intellectuele_eigendom)

Geschäfts- oder Betriebsinhaber erkennbar und berechtigt geheim halten will und die anderen Personen nicht einfach zugänglich ist. (DRL, Strafrecht)

Der Begriff des Geschäftsverkehrs wird stets in Verbindung mit dem Betriebsgeheimnis verwendet. Ein Geschäftsgeheimnis betrifft im Allgemeinen den Geschäfts- und Handelsverkehr; ein Betriebsgeheimnis bezieht sich auf den technischen Betrieb. Eine klare Abgrenzung zwischen beiden Begriffen ist nicht notwendig, da sie stets nebeneinander verwendet werden. Als Geschäfts- und Betriebsgeheimnis sind anerkannt:

Kundenlisten, Bezugsquellen, Bilanzen, Kalkulationen, Methoden und Ergebnisse der Betriebsstatistik, Fabrikationsverfahren und -absichten, Vorlagen und Vorschriften technischer Art, insbesondere Zeichnungen, Modelle, Schablonen, Schnitte, die Beschaffenheit der Ware, Reklameabsichten, die Art der Kundenwerbung, Prospekte und Kostenanschläge.

(DRL, Steuerrecht)

1.4. secret d'affaires/zakengeheim

secret d'affaires

zakengeheim

Geschäftsgeheimnis

(siehe oben)

1.5. secret d'affaires/bedrijfsgeheim

secret d'affaires

bedrijfsgeheim

fast ausschließlich in Texten mit europäischem Bezug

Betriebsgeheimnis

(siehe oben)

2. Kontexte

2.1. secret de fabrique/fabrieksgeheim/Betriebsgeheimnis

<p>CJUD Art. 569.(Fédéral) Le tribunal de première instance connaît: 11° des demandes relatives à la divulgation et à la mise en oeuvre des inventions et des secrets de fabrique intéressant la défense du territoire et la sûreté de l'Etat</p>	<p>GerWB Art. 569.(Federaal) De rechtbank van eerste aanleg neemt kennis: 11° van vorderingen betreffende de bekendmaking en de aanwending van uitvindingen en fabrieksgeheimen die belang hebben voor de verdediging van het grondgebied of de veiligheid van de Staat;</p>
--	---

2.2. secret de fabrication/fabricagegeheim/Herstellungsgeheimnis

<p>21 JUIN 1985. - Loi relative aux conditions techniques Art. 3 § 2 Toutefois, les fonctionnaires doivent s'abstenir de tout acte de nature à compromettre le secret des procédés de fabrication.</p> <p>28 MARS 1984. - Loi sur les brevets d'invention Art. 52. § 1er. Constitue une contrefaçon engageant la responsabilité de son auteur, toute atteinte portée aux droits du titulaire visés à l'article 27. Si l'objet du brevet est un procédé permettant d'obtenir un produit nouveau, tout produit identique fabriqué par une personne autre que le titulaire du brevet est, jusqu'à preuve contraire, considéré comme obtenu par ce procédé. Dans la production de la preuve contraire sont pris en considération les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses secrets de fabrication ou d'affaires.</p> <p>9 FEVRIER 1994. - [Loi relative à la sécurité des produits et des services]. Art. 17. La Commission peut se faire communiquer tous les</p>	<p>21 JUNI 1985. - Wet betreffende de technische eisen Art. 3 § 2 De ambtenaren moeten zich echter onthouden van elke handeling die fabricagegeheimen in het gedrang zou brengen.</p> <p>28 MAART 1984. - Wet op de uitvindingsoctrooien Art. 52. § 1. Wordt beschouwd als namaak waarvoor de dader verantwoordelijk geacht wordt, elke schending van de in het artikel 27 omschreven rechten van de octrooihouder. Indien een octrooi betrekking heeft op een werkwijze tot vervaardiging van een nieuw voortbrengsel, wordt zulk een voortbrengsel dat door een ander dan de octrooihouder is vervaardigd, behoudens tegenbewijs, geacht met toepassing van de geoctrooieerde werkwijze te zijn vervaardigd. Bij het leveren van het tegenbewijs wordt rekening gehouden met het gerechtvaardigd belang dat de verweerder heeft bij de bescherming van zijn fabricage- en bedrijfsgeheimen.</p> <p>9 FEBRUARI 1994. - [Wet betreffende de veiligheid van producten en diensten]. Art. 17. De Commissie kan zich alle inlichtingen laten meedelen die</p>
---	---

<p>renseignements qu'elle juge utiles pour l'exécution de sa mission. Lorsque pour l'exercice de sa mission, la Commission doit prendre connaissance d'informations relevant du secret de fabrication, elle désigne, en son sein, un rapporteur habilité à lui faire uniquement part des éléments du dossier concernant le niveau de risque des produits et des services.</p>	<p>zij nodig acht voor het vervullen van haar taak. Indien de Commissie voor de uitvoering van haar opdrachten kennis moet nemen van inlichtingen die onder het fabrieksgeheim vallen, wijst zij onder haar leden een rapporteur aan die de Commissie enkel die gegevens uit het dossier mag meedelen die betrekking hebben op het risiconiveau van de producten en diensten.</p>
<p>28. MÄRZ 1984 - Gesetz über die Erfindungspatente Art. 52 - [§ 1 - Verletzungen der in Artikel 27 erwähnten Rechte des Inhabers bilden eine Patentverletzung, für die der Täter als verantwortlich gilt. Ist ein Verfahren zur Herstellung eines neuen Erzeugnisses Gegenstand des Patents, so gilt bis zum Beweis des Gegenteils das gleiche Erzeugnis, das von einem anderen als dem Patentinhaber hergestellt worden ist, als nach dem patentierten Verfahren hergestellt. Bei der Erhebung des Beweises des Gegenteils sind die berechtigten Interessen des Beklagten an der Wahrung seiner Herstellungs- und Betriebsgeheimnisse zu berücksichtigen.</p>	
<p>9. FEBRUAR 1994 - Gesetz über die Sicherheit der Produkte und Dienste Art. 17 - [Die Kommission kann sich alle Auskünfte mitteilen lassen, die sie für die Ausführung ihres Auftrags für nützlich hält. Wenn die Kommission zur Ausführung ihres Auftrags von Informationen Kenntnis nehmen muss, die dem Herstellungsgeheimnis unterliegen, bestimmt sie unter ihren Mitgliedern einen Berichterstatter, der der Kommission nur die Informationen aus der Akte mitteilen darf, die die Höhe des Risikos der Produkte und Dienste betreffen.</p>	

2.3. secret commercial/handelsgeheim/Geschäftsgeheimnis

<p>15 OCTOBRE 1997. - Arrêté royal relatif aux produits cosmétiques Art. 2 (6° [¹ Sans préjudice de la protection, notamment, du secret commercial et des droits de propriété intellectuelle, le Ministre détermine les conditions dans lesquelles les informations requises en application des points a) et e) du 2° sont rendues aisément accessibles pour le public.</p>	<p>15 OKTOBER 1997. - Koninklijk besluit betreffende cosmetica Art. 2 (6° [¹ Onverminderd de bescherming van met name het handelsgeheim en de intellectuele eigendomsrechten bepaalt de Minister de voorwaarden waaronder de vereiste gegevens, in toepassing van de punten 2°, a) en e), gemakkelijk toegankelijk worden gemaakt voor het publiek.</p>
--	--

2.4. secret commercial/commercieel geheim/Betriebsgeheimnis

<p>15 JUIN 2006. - Loi relative aux marchés publics et à certains</p>	<p>15 JUNI 2006. - Wet overheidsopdrachten en bepaalde</p>
--	---

marchés de travaux, de fournitures et de services

Art. 11. Le pouvoir adjudicateur et toute personne qui, en raison de ses fonctions ou des missions qui lui ont été confiées, a connaissance de renseignements confidentiels relatifs à un marché ou qui ont trait à la passation et à l'exécution du marché, communiqués par les candidats, soumissionnaires, entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services, ne divulguent aucun de ces renseignements. Ces renseignements concernent notamment les **secrets** techniques ou **commerciaux** et les aspects confidentiels des offres.

Art. 11 - Öffentliche Auftraggeber und Personen, die aufgrund ihrer Funktion oder der ihnen anvertrauten Aufgaben Kenntnis von vertraulichen Informationen in Bezug auf einen Auftrag oder auf die Vergabe und Ausführung des Auftrags haben, die von Bewerbern, Bietern, Unternehmern, Lieferanten oder Dienstleistungserbringern übermittelt worden sind, geben keine dieser Informationen weiter. Diese beziehen sich insbesondere auf technische Geheimnisse und **Betriebsgeheimnisse** und auf vertrauliche Aspekte der Angebote.

opdrachten voor werken, leveringen en diensten

Art. 11. De aanbestedende overheid en elke persoon die, in het kader van zijn functie of van de hem toevertrouwde opdrachten, kennis heeft van vertrouwelijke informatie over een opdracht of die hem, in het kader van de [¹ plaatsing]¹ en uitvoering van de opdracht, door de kandidaten, inschrijvers, aannemers, leveranciers of dienstverleners werd verstrekt, mogen die informatie niet bekendmaken. Deze informatie heeft meer bepaald betrekking op de technische of **commerciële geheimen** en op de vertrouwelijke aspecten van de offertes.

2.5. secret d'affaires/zakengeheim/Geschäftsgeheimnis

15 SEPTEMBRE 2006. — Arrêté royal portant coordination de la loi du 10 juin 2006 sur la protection de la concurrence économique et de la loi du 10 juin 2006 instituant un Conseil de la concurrence

Art. 55. § 5. L'auditeur communique, lors du dépôt visé au § 4, une copie du rapport aux parties notifiantes. Il communique également, après suppression des **secrets d'affaires** et des éléments confidentiels, une copie du rapport aux représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs de ces entreprises ou à ceux qu'ils désignent.

15 SEPTEMBER 2006. — Koninklijk besluit houdende coördinatie van de wet van 10 juni 2006 tot bescherming van de economische mededinging en van de wet van 10 juni 2006 tot oprichting van een Raad voor de Mededinging

Art. 55. § 5. Bij de indiening bedoeld in § 4, deelt de auditeur een kopie van het verslag mede aan de aanmeldende partijen. Hij deelt tevens een kopie van het verslag, na verwijdering van de **zakengeheimen** en de vertrouwelijke gegevens, mede aan de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van werknemers van deze ondernemingen of aan degenen die zij aanwijzen.

§ 5 - Der Auditor übermittelt den Anmeldern bei der in § 4 erwähnten Hinterlegung eine Abschrift des Berichts. Er übermittelt den Vertretern der repräsentativsten Arbeitnehmerorganisationen dieser Unternehmen oder denjenigen, die sie bestimmen, nach Herausnahme von **Geschäftsgeheimnissen** und vertraulichen Angaben eine Abschrift des Berichts.

2.6. secret d'affaires/bedrijfsgeheim/Betriebsgeheimnis

28 MARS 1984. - Loi sur les brevets d'invention

Art. 52. § 1er. Constitue une contrefaçon engageant la responsabilité de son auteur, toute atteinte portée aux droits du titulaire visés à l'article 27.

Si l'objet du brevet est un procédé permettant d'obtenir un produit nouveau, tout produit identique fabriqué par une personne autre que le titulaire du brevet est, jusqu'à preuve contraire, considéré comme obtenu par ce procédé. Dans la production de la preuve contraire sont pris en considération les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses **secrets** de fabrication ou **d'affaires**.

28. MÄRZ 1984 - Gesetz über die Erfindungspatente

Art. 52 - [§ 1 - Verletzungen der in Artikel 27 erwähnten Rechte des Inhabers bilden eine Patentverletzung, für die der Täter als verantwortlich gilt.

Ist ein Verfahren zur Herstellung eines neuen Erzeugnisses Gegenstand des Patents, so gilt bis zum Beweis des Gegenteils das gleiche Erzeugnis, das von einem anderen als dem Patentinhaber hergestellt worden ist, als nach dem patentierten Verfahren hergestellt. Bei der Erhebung des Beweises des Gegenteils sind die berechtigten Interessen des Beklagten an der Wahrung seiner Herstellungs- und **Betriebsgeheimnisse** zu berücksichtigen.

28 MAART 1984. - Wet op de uitvindingsoctrooien

Art. 52. § 1. Wordt beschouwd als namaak waarvoor de dader verantwoordelijk geacht wordt, elke schending van de in het artikel 27 omschreven rechten van de octrooihouder.

Indien een octrooi betrekking heeft op een werkwijze tot vervaardiging van een nieuw voortbrengsel, wordt zulk een voortbrengsel dat door een ander dan de octrooihouder is vervaardigd, behoudens tegenbewijs, geacht met toepassing van de geoctrooieerde werkwijze te zijn vervaardigd. Bij het leveren van het tegenbewijs wordt rekening gehouden met het gerechtvaardigd belang dat de verweerder heeft bij de bescherming van zijn fabricage- en **bedrijfsgeheimen**.

3. Tabellarische Übersicht über die Übersetzungsmöglichkeiten wie in den Texten vorgefunden

secret de fabrique	fabrieksgeheim	Betriebsgeheimnis	Semamdy, L-10.01.1955
secret de fabrication	fabrieksgeheim	Herstellungsgeheimnis	L-09.02.1994
secret de fabrication	fabricagegeheim	Herstellungsgeheimnis	Semamdy, L-28.03.1984
secret commercial	handelsgeheim	Geschäftsgeheimnis	Semamdy
secret commercial	commercieel geheim	Betriebsgeheimnis	L-15.06.2006
secret d'affaires	zakengeheim	Geschäftsgeheimnis	Semamdy, L-15.09.2006
secret d'affaires	bedrijfsgeheim	Betriebsgeheimnis	Semamdy, L-28.03.1984

4. Fazit

Im bundesdeutschen Recht werden die Benennungen *Geschäftsgeheimnis* und *Betriebsgeheimnis* stets gemeinsam verwendet. Sie decken somit **alle Bereiche ab**.

Eine Abgrenzung ist aber möglich: während Betriebsgeheimnis *eher* auf technische Aspekte abstellt, bezieht sich Geschäftsgeheimnis *eher* auf den Geschäfts- und Handelsverkehr (siehe Definition aus dem Deutschen Rechts-Lexikon wie oben zitiert).

In gewissen Kontexten, insbesondere in der Werbesprache, ist zudem von *Herstellungsgeheimnis* die Rede. Der Ausschuss legt daher Folgendes fest:

secret de fabrique	fabrieksgeheim	Betriebsgeheimnis
secret de fabrication	fabricagegeheim; fabrieksgeheim	Betriebsgeheimnis, <i>alternativ</i> Herstellungsgeheimnis
secret commercial ; secret d'affaires	commercieel geheim ; zakengeheim ; handelsgeheim ; bedrijfsgeheim	Geschäftsgeheimnis